Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli my kadzimy królowej niebios i wylewamy dla niej ofiary z płynów, to czy czynimy to bez zgody naszych mężów,\* (że) robimy dla niej ciasta w jej kształcie i wylewamy dla niej ofiary z płynów?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tym, gdy my spalamy kadzidło królowej niebios i wylewamy dla niej ofiary z płynów, to czy czynimy to bez zgody naszych mężów? Czy bez ich przyzwolenia wypiekamy dla niej ciasta w jej kształcie i wylewamy ofiary z płynów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy paliliśmy kadzidło królowej niebios i wylewaliśmy dla niej ofiary z płynów, czy bez *zgody* naszych mężów czyniliśmy placki ku jej czci i składaliśmy jej ofiary z płynów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy kadzimy królowej niebieskiej, i sprawujemy jej ofiary mokre, izali jej bez mężów naszych placki czynimy, kształtując ją, i sprawując jej ofiary mokre? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli my ofiarujemy królowej niebieskiej i ofiarujemy jej mokre ofiary, azaśmy bez mężów naszych czynili jej placki ku służbie jej i ku ofiarowaniu jej mokrych ofiar? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kobiety powiedziały: Ilekroć składamy królowej nieba ofiary kadzielne i płynne, czyż nie za wiedzą naszych mężów przygotowujemy dla niej ciastka z jej wizerunkiem albo wylewamy płynne ofiary? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli spalamy kadzidło królowej niebios i wylewamy dla niej ofiary z płynów, to czy czynimy to bez zgody naszych mężów, że wypiekamy dla niej ciasta, z kształtu do niej podobne, i wylewamy dla niej ofiary z płynów? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś palimy kadzidło królowej niebios i wylewamy jej ofiary płynne, to czy bez zgody mężów wyrabiamy jej placki ofiarne z jej podobizną i wylewamy jej ofiary płynne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobiety dodały: „A jeśli chodzi o palenie kadzidła dla królowej niebios i składanie dla niej ofiar płynnych, to my wypiekamy dla niej placki z jej podobizną i składamy dla niej ofiary płynne za wiedzą naszych mężów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (A niewiasty mówiły): - Jeśli składamy ofiary kadzielne królowej niebios i ofiary z płynów dla niej - czyż to bez [zgody] naszych mężów wyrabiamy placki ku jej czci z jej wyobrażeniem i wylewamy czasze ofiarne? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли ми приносили ладан цариці неба і вилили їй поливання, чи ми зробили без наших мужів для неї паланиці і вилили їй поливання? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli kadziłyśmy Królowej Niebios i rozlewałyśmy dla niej zalewki – czy bez woli naszych mężów przygotowałyśmy placki i rozlewały zalewki, by ją wzruszyć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A gdy sprawiałyśmy, by dla ʼkrólowej niebiosʼ wznosił się dym ofiarny, i byłyśmy skłonne wylewać dla niej ofiary płynne, czyż to bez pytania się naszych mężów piekłyśmy dla niej placki ofiarne, by sporządzić jej wizerunek i wylewać dla niej ofiary płynne?” |

1. 1) <x>300 7:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)